

Onde fica?

N5

JAPONÊS

DIREÇÕES

CIDADE

9:25

今日のエピソードは、「どこですか？」です。

O episódio de hoje é "Onde fica?".

NARRADOR

きょう やす ひ
今日はゆきさんのお休みの日です。

Kyou wa Yuki-san no oyasumi no hi desu.

Hoje é dia de folga da Yuki.

NARRADOR

せいふく まち ある
制服もレジもなし——ただのんびり街を歩けます。

Seifuku mo reji mo nashi—— tada nonbiri machi o aruku dake desu.

Sem uniforme, sem caixa registradora — só um passeio tranquilo pela cidade.

YUKI

きょう あたら みせ さくらもち た
今日こそ、あの新しいお店の桜餅を食べるぞ。

Kyou koso, ano atarashii omise no sakuramochi o taberu zo.

Hoje eu vou finalmente experimentar aquele sakura mochi da doceria nova.

YUKI

みせ
あれ、あのお店どこだっけ…

Are, ano omise doko dakke...

Cadê essa doceria mesmo...

NARRADOR

すこ ある まわ ひ とり みせ み
少し歩き回って、ゆきさんは一人でお店を見つけました。

Sukoshi arukimawatte, Yuki-san wa hitori de omise o mitsukemashita.

Depois de rodar um pouco, a Yuki achou o lugar sozinha.

YUKI

ああ、^{かど}角を^ま曲がるだけだった！

Aa, kado o magaru dake datta!

Ah, era só virar a esquina!

NARRADOR

でも、^{みせ}お店に^{はい}入ると…

Demo, omise ni hairu to...

Mas quando ela entrou...

VOCABULÁRIO

"Kanbai" (完売) significa "esgotado/vendido tudo" — muito usado em lojas e cardápios.

YUKI

^{かんばい}
完売？！また？！

Kanbai?! Mata?!

Esgotado?! De novo?!

NARRADOR

^{ちょうせん}挑戦するのは、これで^{さんかいめ}三回目でした。

Chousen suru no wa, kore de sankaime deshita.

Era a terceira vez que ela tentava, sem sucesso.

YUKI

まあ、^{こんかい}今回は^{まよ}迷わなかつただけマシか…^き消えたのは^{かし}お菓子だけ。

Maa, konkai wa mayowanakatta dake mashi ka... kieta no wa okashi dake.

Bom, pelo menos não me perdi dessa vez... só o doce que sumiu.

NARRADOR

^{かのじょ}彼女は^{いそ}急がず、^{さんぽ}散歩を^{たの}楽しみながら^{ある}歩き^{つづ}続けました。

Kanojo wa isogazu, sanpo o tanoshiminagara arukitsuzukemashita.

Ela seguiu andando, sem pressa, só curtindo o passeio.

NARRADOR

とちゅう かみ も ちか
途中で、紙を持ったおばあさんが近づいてきました。

Tochuu de, kami o motta obaasan ga chikazuite kimashita.

No meio do caminho, uma senhora se aproximou, com um papel na mão.

FUJIKO

すみません、ちょっと手伝ってもらえますか。

Sumimasen, chotto tetsudatte moraemasu ka.

Com licença, será que você pode me ajudar?

YUKI

もちろんです！何をお探しですか。

Mochiron desu! Nani o osagashi desu ka.

Claro! O que você está procurando?

VOCABULÁRIO

"Doko desu ka" (どこですか) é a pergunta padrão pra saber onde algo fica.

FUJIKO

みどり公園を探しているんです。どこですか？

*Midori kouen o sagashiterun desu. **Doko desu ka?***

Estou procurando o parque Midori. **Você sabe onde fica?**

YUKI

し ちか
知っていますよ！すぐ近くです。

Shitte imasu yo! Sugu chikaku desu.

Sei sim! É pertinho.

VOCABULÁRIO

"Nanpun kakarimasu ka" (何分かかりますか) pergunta quanto tempo (em minutos) uma coisa leva.

FUJIKO

ここから何分^{なんぶん}かかりますか？

*Koko kara **nanpun kakarimasu ka?***

Quantos minutos daqui, **mais ou menos?**

YUKI

ある^{ある} 五^ご分^{ぶん}くらいです。

Aruite gofun kurai desu.

Uns cinco minutos andando.

FUJIKO

よかった、遠^{とお}くないんですね。

Yokatta, tookunain desu ne.

Que bom, não é longe.

VOCABULÁRIO

"Massugu" (まっすぐ) significa "reto/em frente" — essencial pra pedir e dar direções.

YUKI

信号^{しんごう}までまっすぐ^い行^いってください。

*Shingou made **massugu** itte kudasai.*

Vá **reto** até o **semáforo**.

VOCABULÁRIO

"Shingou" (信号) é "semáforo", um ponto de referência clássico pra dar direções no Japão.

FUJIKO

信号^{しんごう}までまっすぐ…

Shingou made massugu...

Reto até o semáforo...

YUKI

それから、^{みぎ}右に^ま曲がってください。

*Sorekara, **migi** ni magatte kudasai.*

Depois, vire à **direita**.

VOCABULÁRIO

"Migi" (右) é "direita".

FUJIKO

^{ひだり}左ですか？

Hidari desu ka?

À **esquerda**?

VOCABULÁRIO

"Hidari" (左) é "esquerda" — o contrário de "migi".

YUKI

いいえ、^{みぎ}右です。

Iie, migi desu.

Não, à direita.

FUJIKO

^{みぎ}右…^{ほんとう}本当に？

Migi... hontou ni?

À direita... tem certeza?

GRAMÁTICA

Pra dar direção usando um ponto de referência, basta citar o lugar antes da instrução: "vai passar pela padaria" ajuda a confirmar o caminho certo.

YUKI

はい！パン^や屋^{まえ}の前^{とお}を通りますよ。

*Hai! **Pan-ya** no mae o toorimasu yo.*

Tenho! Vai passar por uma **padaria**.

FUJIKO

パン^や屋さん…

Pan-ya-san...

Uma padaria...

YUKI

その先^{さき}、左^{ひだり}に公園^{こうえん}があります。

Sono saki, hidari ni kouen ga arimasu.

O parque fica logo depois, à esquerda.

FUJIKO

まっすぐ、右^{みぎ}、パン^や屋^{ひだり}、左…

Massugu, migi, pan-ya, hidari...

Reto, direita, padaria, esquerda...

YUKI

その通^{とお}りです！

Sono toori desu!

Isso mesmo!

FUJIKO

どうもありがとう、お嬢^{じょう}さん！

Doumo arigatou, ojou-san!

Muito obrigada, mocinha!

YUKI

いいえ！良^よい散^{さん}歩^ぽを。

lie! Yoi sanpo o.

De nada! Tenha um bom passeio.

NARRADOR

おばあさんは、紙^{かみ}を持^もったまま、ゆっく^{ある}り歩いていきました。

Obaasan wa, kami o motta mama, yukkuri aruite ikimashita.

A senhora seguiu em frente, devagar, com o papel na mão.

NARRADOR

しばらくして、ゆきさんは後^{うし}ろから小^{ちい}さな声^{こえ}を聞^ききました。

Shibaraku shite, Yuki-san wa ushiro kara chiisana koe o kikimashita.

Pouco depois, a Yuki ouviu uma vozinha atrás dela.

KENTA

すみません…僕^{ぼく}のおばあちゃん、見^みませんでしたか。

Sumimasen... boku no obaachan, mimasen deshita ka.

Com licença... você viu minha vó?

YUKI

おばあちゃん？ど^{かた}んな方？

Obaachan? Donna kata?

Sua vó? Como ela é?

KENTA

こ^こが^がら、し^しら^がで、あ^あお^お、青^きいコートを着^きてます。

Kogara de, shiraga de, aoi kooto o kitemasu.

Ela é baixinha, tem cabelo branco, e usa um casaco azul.

YUKI

ち^まょ^あっと待^あって…青^あいコ^おートで、白^し髪^ら？

Chotto matte... aoi kooto de, shiraga?

Espera... casaco azul, cabelo branco?

KENTA

見^みましたか？！

Mimashita ka?!

Você viu ela?!

YUKI

見^みましたよ！ さっき、道^{みち}を聞^きかれました！

Mimashita yo! Sakki, michi o kikaremashita!

Vi sim! Ela me perguntou uma direção, faz uns minutinhos!

KENTA

よかった！どこ^いに行きましたか？

Yokatta! Doko ni ikimashita ka?

Que bom! Pra onde ela foi?

YUKI

みどり公園^{こうえん}です。あなたもそこ^いに行くところですか？

Midori kouen desu. Anata mo soko ni iku tokoro desu ka?

Pro parque Midori. É pra lá que você tá indo também?

KENTA

はい！そこで会^あう約^{やく}束^{そく}をしてたんです！

Hai! Soko de au yakusoku o shitetan desu!

É! A gente combinou de se encontrar lá!

CULTURA

No Japão é comum ver crianças pequenas andando ou pegando transporte sozinhas — a segurança nas ruas é considerada bastante alta.

NARRADOR

にほん^{にほん}では、小^{ちい}さな子^こ供^{ども}が近^{きん}所^{じょ}を一人^{ひとり}で歩^{ある}くのは珍^{めず}しくあ^らりませ^ん。

Nihon dewa, chiisana kodomo ga kinjo o hitori de aruku no wa mezurashiku arimasen.

No Japão, não é incomum crianças pequenas andarem sozinhas pela vizinhança.

NARRADOR

それでも、ゆきさんは、そんなに心配^{しんぱい}そうなケンタを一人^{ひとり}で走^{はし}らせるつもりはありませんでした。

Sore demo, Yuki-san wa, sonna ni shinpaisou na Kenta o hitori de hashiraseru tsumori wa arimasen deshita.

Mesmo assim, a Yuki não ia deixar o Kenta ir correndo sozinho, tão preocupado.

GRAMÁTICA

"Issho ni ikou" (一緒に行こう) usa "issho ni" (junto) + a forma de convite do verbo "ir" — "vamos juntos".

YUKI

おいで、一緒^{いっしょ}に行こう。

Oide, issho ni ikou.

Vem, eu te acompanho até lá.

KENTA

ほんとう
本当に？！

Hontou ni?!

Sério?!

YUKI

もちろん！一緒^{いっしょ}なら、もっと早^{はや}く着^つくよ。

Mochiron! Issho nara, motto hayaku tsuku yo.

Claro! Ainda mais rápido se formos juntos.

NARRADOR

みち
道すがら、ケンタは今覚^{いまおぼ}えたばかりのことを小^こ声^{ごえ}で繰^くり返^{かえ}していました。

Michisugara, Kenta wa ima oboeta bakari no koto o kogoe de kurikaeshite imashita.

No caminho, o Kenta repetia baixinho o que tinha acabado de aprender.

KENTA

しんごう
信号^{しんごう}までまっすぐ、右^{みぎ}、パン屋^や、左^{ひだり}…

Shingou made massugu, migi, pan-ya, hidari...

Reto até o semáforo, direita, padaria, esquerda...

YUKI

その通り、もう覚えてね！

Sono toori, mou oboeta ne!

Isso mesmo, você já decorou!

KENTA

当然です、早く見つけたいから！

Touzen desu, hayaku mitsuketai kara!

Claro, eu quero achar ela rápido!

NARRADOR

公園の近くに着いた時、二人とも息を切らしていました。

Kouen no chikaku ni tsuita toki, futari tomo iki o kirashite imashita.

Quando chegaram perto do parque, os dois estavam sem fôlego.

KENTA

おばあちゃん！！おばあちゃん、大丈夫？！

Obaachan!! Obaachan, daijoubu?!

Vó!! Vó, você tá bem?!

NARRADOR

そこには、いつものベンチにゆったり座っているフジコさんがいました。

Soko ni wa, itsumo no benchi ni yuttari suwatte iru Fujiko-san ga imashita.

Lá estava Fujiko, sentada tranquilamente no banco de sempre.

FUJIKO

ケンタ？どうしたの、そんなに慌てて？

Kenta? Doushita no, sonna ni awatete?

Kenta? O que foi, querido? Por que essa correria?

KENTA

だって…迷子になったと思ったから！

Datte... maigo ni natta to omotta kara!

Eu... eu pensei que você tinha se perdido!

VOCABULÁRIO

"Mayou" (迷う) é "perder-se/ficar perdido", tanto no sentido literal quanto em dúvidas.

FUJIKO

きょう く みち まよ こうえん じたい め わ
今日、ここに来る道でちょっとだけ迷ったの。公園自体は目をつぶってても分かるわよ！

Kyou, koko ni kuru michi de chotto dake mayotta no. Kouen jitai wa me o tsubuttete mo wakaruru wa yo!

Eu só me perdi um pouquinho vindo pra cá hoje. O parque em si, eu conheço de olhos fechados!

YUKI

だいたいようぶ
じゃあ…ずっと大丈夫だったんですね？

Jaa... zutto daijoubu dattan desu ne?

Então... estava tudo bem o tempo todo?

FUJIKO

だいたいようぶ く ま
大丈夫よ！ただ、あなたが来るのを待ってただけ。

Daijoubu yo! Tada, anata ga kuru no o mattetta dake.

Tudo bem, sim! Só estava esperando você chegar.

KENTA

あ…ごめんね、おばあちゃん。

A... gomen ne, obaachan.

Ah... desculpa, vó.

FUJIKO

そんなことないわ、そんなに心配してくれて嬉しいわ。
しんぱい うれ

Sonna koto nai wa, sonna ni shinpai shite kurete ureshii wa.

Que isso, que bom que você se importa tanto.

YUKI

けっきょく
まあ、結局うまく行ってよかったです。

Maa, kekkyoku umaku itte yokatta desu.

Bom, pelo menos correu tudo bem no final.

KENTA

ねえ にんげん
お姉さん、まるで人間GPSみたい！

Oneesan, marude ningen GPS mitai!

Você é tipo um GPS humano!

YUKI

ふふ、かんこう 観光ガイドの才能さいのうあるかも！

Fufu, kankou gaido no sainou aru kamo!

Acho que tenho futuro como guia turística!

GRAMÁTICA

"~te kureru" (してくれて) expressa um favor feito por alguém em benefício de quem fala, como "obrigado por trazer ele até aqui".

FUJIKO

ここまで連れてきてくれて、ほんとう 本当にありがとう、お嬢さん。じょう

Koko made tsurete kite kurete, hontou ni arigatou, ojou-san.

Muito obrigada por trazer ele até aqui, mocinha.

YUKI

いえいえ、ぶ じ 無事でよかったです！

Ie ie, buji de yokatta desu!

Que isso, fico feliz que deu tudo certo!

NARRADOR

ゆきさんが知らなかったのは、あの公園がなぜそんなに特別なのかということでした。し こうえん とくべつ

Yuki-san ga shiranakatta no wa, ano kouen ga naze sonna ni tokubetsu na no ka to iu koto deshita.

O que a Yuki não sabia é por que aquele parque era tão especial.

NARRADOR

何年も前、フジコさんは夫と一緒に、毎週この公園の同じベンチに通っていました。なんねん まえ おっと いっしょ まいしゅう こうえん おな かよ

Nan-nen mo mae, Fujiko-san wa otto to issho ni, maishuu kono kouen no onaji benchi ni kayotte imashita.

Anos atrás, Fujiko e o marido iam juntos a esse parque toda semana, sempre no mesmo banco.

NARRADOR

かれ な かのじょ ひ とり かよ つづ
彼が亡くなってからも、彼女は一人で通い続けました。

Kare ga nakunatte kara mo, kanojo wa hitori de kayoi tsuzukemashita.

Depois que ele se foi, ela continuou indo sozinha.

NARRADOR

そして、ケンタはこれからずっと一緒^{いっしょ}に来ると約束^{やくそく}しました。

Soshite, Kenta wa korekara zutto issho ni kuru to yakusoku shimashita.

E o Kenta prometeu que, dali em diante, ia acompanhá-la sempre.

CULTURA

Bancos de parque no Japão costumam virar pontos de encontro fixos e cheios de significado, revisitados por anos a fio.

FUJIKO

いま おな ばし ょ
今でも、いつもと同じ場所ね。

Ima demo, itsumo to onaji basho ne.

Ainda é o mesmo lugar de sempre.

KENTA

ちゃんと間^まにあ^あってよかった、おばあちゃん。

Chanto ma ni atte yokatta, obaachan.

Que bom que eu cheguei a tempo, vó.

FUJIKO

あなたはいつも来^きてくれるわね。

Anata wa itsumo kite kureru wa ne.

Você sempre chega.

FUJIKO

ま い まえ
待って、あなたが行く前に…

Matte, anata ga iku mae ni...

Espera, antes de você ir...

YUKI

わたし
私にですか？

Watashi ni desu ka?

Pra mim?

CULTURA

"Sakuramochi" (桜餅) é um doce tradicional japonês feito com arroz e pasta de feijão doce, envolto numa folha de cerejeira em conserva — típico da primavera.

FUJIKO

さくらもち け さつく
桜餅よ。今朝作ったの。

Sakuramochi yo. Kesa tsukutta no.

Sakura mochi. Fiz hoje de manhã.

YUKI

さくらもち なんにち か
桜餅？！何日も買おうとしてたんです！

Sakuramochi?! Nannichi mo kaou to shitetan desu!

Sakura mochi?! Eu passei dias tentando comprar um desses!

FUJIKO

にんき かんばい
あら、人気なのね。きっとすぐ完売しちゃうのよ。

Ara, ninki na no ne. Kitto sugu kanbai shichau no yo.

Ah, está fazendo sucesso. Deve ter esgotado rápido.

YUKI

ま みせ さくらもち つく
待って…あなたがあのお店の桜餅を作ってるんですか？！

Matte... anata ga ano omise no sakuramochi o tsukutterun desu ka?!

Espera... você é quem faz os sakura mochi da doceria?!

FUJIKO

わたし みせ さくらもち つく
そう、私があのお店の桜餅を作ってるのよ。

Sou, watashi ga ano omise no sakuramochi o tsukutteru no yo.

Sou eu quem faz os sakura mochi na doceria.

VOCABULÁRIO

"Mochiaruku" (持ち歩く) significa "carregar consigo/andar levando algo", como alguém que sempre tem um docinho na bolsa.

FUJIKO

いつも、特別な人に渡すために、いくつか持ち歩いてるの。

Itsumo, tokubetsu na hito ni watasu tame ni, ikutsuka mochiaruiteru no.

Sempre carrego alguns comigo para entregar para pessoas especiais.

YUKI

ほんとう
本当に?! どうもありがとうございます!

Hontou ni?! Doumo arigatou gozaimasu!

Sério?! Muito obrigada!

FUJIKO

れい い お礼を言うのはこっちよ、孫の面倒を見てくれて。

Orei o iu no wa kocchi yo, mago no mendou o mite kurete.

Eu que agradeço, por cuidar do meu neto.

YUKI

かわい
可愛いなあ。

Kawaii naa.

Que bonitinho...

NARRADOR

けっきょく みせ さくらもち か
ゆきさんは結局、あのお店の桜餅を買うことはありませんでした。

Yuki-san wa kekkyoku, ano omise no sakuramochi o kau koto wa arimasen deshita.

Yuki nunca chegou a comprar o sakura mochi da doceria.

YUKI

でも、もっと特別なのを手に入れちゃった。

Demo, motto tokubetsu na no o te ni irechatta.

Mas consegui um ainda mais especial.

NARRADOR

こうして、ゆきさんのお休みの日は、お菓子探しから、思った以上に甘い一日になったのでした。

Koushite, Yuki-san no oyasumi no hi wa, okashi sagashi kara, omotta ijou ni amai ichinichi ni natta no deshita.

E assim, o dia de folga da Yuki virou uma busca por doce que terminou bem mais doce do que ela esperava.

次回へ続く

Continua no próximo episódio

まだ登録していない方は、チャンネル登録とベルマークの通知をオンにして、次の物語も楽しみにしていてね！気に入っていただけたら、高評価、シェア、コメントをお願いします。これがチャンネルの大きな支えになります！

Se você ainda não é inscrito, se inscreva no canal e ative o sininho de notificações pra aguardar a próxima história! Se gostou, deixe seu like, compartilhe e comente. Isso ajuda muito o canal a crescer!
